

сфери захисту інформаційних відносин у кібер-просторі, адже саме ці відносини є одними з найуразливіших.

СЕКЦІЯ 8

МОВНА ПІДГОТОВКА ФАХІВЦІВ

Аверічева П.
НТУ «ХП»

ПРОБЛЕМА КОМП'ЮТЕРНОГО ПЕРЕКЛАДУ

Актуальність теми вбачаємо в тому, що на сучасному етапі розвитку суспільства вагому роль відіграє обмін інформацією у професійних сферах різних напрямків, особливо для галузі кібернетики, комп'ютерних та інформаційних технологій, які отримали стрімкий розвиток в останні декілька років у проблемах комп'ютерного перекладу. Перекладом називають процес створення на основі вихідного тексту однією мовою, рівноцінного йому в комунікативному відношенні тексту іншою мовою. При цьому, зберігається комунікативна рівноцінність та якість перекладеного тексту, яка дозволяє виступати в процесі спілкування між носіями різних мов в якості повноцінної заміни вихідного тексту (оригіналу). Існує три види перекладу: усний, письмовий і за допомогою комп'ютера. Людина, яка за родом своєї діяльності не пов'язана з перекладом, як правило, не бачить різниці між двома типами комп'ютерних програм, які використовуються для перекладів. Але вони досить істотно розрізняються між собою і, конкретніше, призначені кожна для рішення певних завдань – зі своїми обмеженнями.

Розглянемо проблеми комп'ютерного перекладу.

Машинний переклад. Цим терміном позначається переклад будь-яких текстів (зараз – перевага письмових, а в перспективі і усних) за допомогою спеціальної комп'ютерної програми. Це уявлення зовсім не відповідає дійсності. Програми машинного перекладу працюють зі словами, а не із сенсом. У більшості випадків отриманий в результаті машинного перекладу текст не просто неможливо швидко відредагувати, але навіть важко зрозуміти. Програми машинного перекладу непогано впораються із короткими простими реченнями, але при перекладі більш складних конструкцій не здатні передати сенс, оскільки у багатьох слів, наприклад, в англійській мові, є декілька значень. і комп'ютерний алгоритм обирає лише одне з них.

Є певні програми для автоматичного перекладу. Такі програми називаються Computer-Aided Translation. Це – спеціалізоване програмне забезпечення, створене для полегшення роботи перекладача. У випадку використання САТ переклад здійснює людина, а не комп'ютер, а програма виконує допоміжну роль. Програми автоматизованого перекладу полегшують роботу лінгвіста і підвищують якість готового перекладу. Тому більшість бюро перекладів вимагають від своїх співробітників використовувати Computer-Aided Translation. Ці програмні засоби зберігають в пам'яті інформацію про зроблені раніше переклади, створюють тематичні глосарії, використовують алгоритми підбору більш релевантних лінгвістичних конструкцій з минулих текстів. Але такі програми зовсім не підходять для використання людьми, які погано знають іноземну мову. На сьогоднішній день, таких програм існує дуже багато. Найпопулярніші – Trados, Wordfast, memoQ, Transit. Більшість із них – комерційні продукти. Але погодьтесь, це виправдана інвестиція в покращення якості перекладу та економію вашого часу.

Отже, науці про переклад необхідно мати загальну теорію перекладу, яка охоплює все те, що є типовим для будь-якого виду комунікації з використанням двох мов. Науці про переклад важливо мати теорії перекладу, побудовані на специфіці машинного, усного, художнього і спеціального перекладу.

Потреба в перекладі щорічно збільшується, тому актуальним сьогодні є пошук раціональних шляхів вирішення проблеми швидкого та значного за обсягом перекладу. Цю проблему може розв'язати автоматизований (інші назви – *комп'ютерний*, або *машинний*) переклад.

Алабова В.
НТУ «ХП»

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНИЙ АНАЛІЗ МОЛОДІЖНОГО СЛЕНГУ

Молодіжний сленг міцно увійшов до розмовної мови. Філологи та лінгвісти ставляться до сленгу досить прихильно й сприймають його як природний спосіб розвитку мови. Питання молодіжного сленгу є дуже актуальним у наш час, адже завдяки динамічності розвитку сленгу, використання іншомовних слів і великій кількості молодіжних субкультур, які мають власні вокабуляри (словники) сленгізмів, старше покоління не завжди розуміє зміст повідомлень, якими обмінюються підлітки. Тому актуальним є аналіз сленгових молодіжних слів як з метою їх класифікації, так і для